

No. 30.

---

**ALLEMAGNE ET FRANCE**

Convention particulière entre  
l'Allemagne et la France relative au  
Port de Kehl, signée à Baden-  
Baden, le 1<sup>er</sup> mars 1920.

---

**GERMANY AND FRANCE**

Special convention between Germany  
and France, regarding the Port  
of Kehl, signed at Baden-Baden  
on March 1, 1920.

<sup>1</sup>TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 30. — <sup>2</sup>CONVENTION PARTICULIÈRE RELATIVE AU PORT DE KEHL, SIGNÉE A BADEN-BADEN, LE 1<sup>er</sup> MARS 1920.

No. 30. — <sup>2</sup>SPECIAL CONVENTION REGARDING THE PORT OF KEHL, SIGNED AT BADEN-BADEN ON MARCH 1, 1920.

*Texte officiel français communiqué par le Service Français de la Société des Nations et par <sup>3</sup> l'Ambassadeur d'Allemagne à Londres, aux fins d'enregistrement. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 21 Octobre 1920.*

*French official text forwarded by the "Service Français" of the League of Nations and by the <sup>3</sup> German Ambassador in London, for registration. The registration of this Convention took place on October 21, 1920.*

LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT ALLEMAND, désireux de conclure la Convention particulière prévue à l'article 65 du Traité de Paix, signé à Versailles le 28 juin 1919, sont convenus des dispositions suivantes :

THE FRENCH GOVERNMENT AND THE GERMAN GOVERNMENT, wishing to conclude the special convention provided for in Article 65 of the Treaty of Peace signed at Versailles on June 28, 1919, have agreed upon the following provisions :

## DÉLIMITATION DU PORT.

## BOUNDARIES OF THE PORT.

*Article 1.**Article 1.*

Le port de Kehl, tel qu'il sera soumis à l'administration du Directeur de l'organisme unique Strasbourg-Kehl (désigné par la suite comme le Directeur), est délimité de la façon suivante :

The Port of Kehl, as placed under the jurisdiction of the Director of the administrative unit Strasbourg-Kehl (hereinafter referred to as the Director) shall have the following boundaries :

1<sup>o</sup> Par la digue du Rhin (digue exclue), de l'entrée du port au canal d'amenée (entrée du canal comprise) ;

(1) The Rhine dam (exclusive of the dam itself) from the entrance of the port as far as the arrival canal (including the entrance of the canal).

2<sup>o</sup> Par :

a) La rive droite du canal d'amenée, jusqu'au point où elle cesse d'être longée par la Hafenstrasse ;

(2) (a) The right bank of the arrival canal up to the point where it ceases to be bordered by the Hafenstrasse.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> Les ratifications ont été échangées à Baden, le 8 avril 1920.

<sup>2</sup> Ratifications exchanged at Baden-Baden, April 8, 1920.

<sup>3</sup> Voir note N<sup>o</sup> 2, page 348.

<sup>3</sup> See note member 2 page 348.

- b) La Hafenstrasse (rue comprise) jusqu'à la voie ferrée longeant au Sud-Est les Etablissements Ross et Zublin ;
- c) Cette voie ferrée (voie comprise), jusqu'à la Oststrasse ;
- d) La Oststrasse, l'Anmarschweg (route et chemin exclus), jusqu'au pied ouest de la digue du Schutter-Canal et sur les points où cette digue a été enlevée, jusqu'à l'arête supérieure ouest de la berge du canal ;
- e) Le pied de cette digue jusqu'au Rhin.
- (b) The Hafenstrasse (including the roadway) as far as the railway which borders the Ross and Zublin buildings on the south-east.
- (c) The same railway (including the permanent way) as far as the Oststrasse.
- (d) The Oststrasse, the Anmarschweg (exclusive of the street and the road) as far as the foot of the dam of the Schutter Canal on the west ; and, at points where this dam has been demolished, as far as the higher crest on the west on the canal bank.
- (e) The foot of this dam up to the Rhine.

Les limites ci-dessus sont indiquées en vert sur le plan annexé à la présente convention.

Les voies ferrées désignées ci-après et teintées en vert sur le plan annexé sont considérées comme faisant partie intégrante du port de Kehl :

- a) Le faisceau de raccordement des voies du port à la voie de Strasbourg à Appenweiler, jusqu'au signal d'entrée ;
- b) Une voie de tiroir Ouest-Est, de 500 mètres de longueur, indépendante des voies de la gare de Kehl, à brancher sur le faisceau de raccordement des voies du port à la ligne Strasbourg-Appenweiler, si le Directeur juge la construction de cette voie nécessaire ;
- c) Les voies du faisceau de triage dont le Directeur aura jugé la construction nécessaire au sud de l'Anmarschweg, pour le service du bassin N° 3.
- (a) The junction line connecting the harbour railway system with the railway from Strasbourg to Appenweiler as far as the fairway signal.
- (b) A "marshalling line" (should the Director consider its construction necessary) 500 metres long, running from west to east independent of the Kehl Station System. This line will strike off from the junction line between the harbour and the Strasbourg-Appenweiler Railway.
- (c) The shunting siding south of the Anmarschweg, the construction of which may be regarded as necessary by the Director for the service of No. 3 basin.

#### Article 2.

Le port de Kehl, tel qu'il est délimité à l'article 1<sup>er</sup>, est divisé en deux zones : font partie de la première zone (zone A) les terrains, installations et usines dont la jouissance est laissée aux exploitants allemands actuels ; la deuxième zone (zone B) comprend les terrains et installations énumérés à l'article 11 de la présente convention, au fur et à mesure que le Directeur en aura pris possession dans les conditions prévues au même article.

#### Article 2.

The Port of Kehl, as delimited in Article 1, is divided into two areas. The following forms part of the first area (Area A) ; the land, installations and factories, the use of which is left to the present German occupiers. The second area (Area B) consists of the land and installations detailed in Article 11 of this Convention in so far as the Director shall have taken possession of them under the conditions laid down in that Article.

DIRECTION, EXPLOITATION ET ENTRETIEN  
DU PORT.*Article 3.*

Les pouvoirs du Directeur dans le port de Kehl sont définis et délimités dans les articles suivants ; tous pouvoirs qui ne lui sont pas expressément conférés par la présente convention resteront du ressort des autorités allemandes compétentes.

Il est entendu que, dans le cas où le Gouvernement allemand estimerait que le Directeur outrepasserait les pouvoirs qui lui sont reconnus ou en userait d'une façon nuisible à la bonne exploitation du port ou à l'égal traitement des usagers, ce Gouvernement aura toujours la faculté d'en référer à la Commission Centrale du Rhin, sous le contrôle de laquelle est placé le Directeur.

*Article 4.*

Le Directeur est chargé de la police de la navigation et de l'exploitation du port de Kehl. A ce titre, il a pouvoir pour édicter les règlements de navigation et d'exploitation qu'il jugerait nécessaires à la bonne exploitation du port et à l'égal traitement des usagers. Toutefois, il ne devra, à moins d'autorisation spéciale du Gouvernement allemand, prendre aucune disposition contraire soit aux règlements applicables et appliqués en droit et en fait dans l'ensemble des ports rhénans badois soit aux principes généraux qui forment la base commune de ces règlements.

Sauf en cas exceptionnels d'urgence, les règlements édictés par le Directeur ne pourront être appliqués qu'un mois après qu'ils auront été communiqués à la Direction locale des Chemins de fer allemands. Celle-ci pourra, pendant ce délai, présenter ses observations au Directeur. Le délai expiré, les règlements du Directeur seront publiés par les soins du Gouvernement du pays de Bade, de la manière prescrite par les lois en vigueur dans ce pays ; ils auront force exécutoire dans le port de Kehl et les autorités locales auront la charge d'en faire assurer la stricte observation.

Le Directeur aura qualité pour dresser ou faire dresser par ses agents des procès-verbaux de contravention (Strafanzeigen), ainsi que pour

DIRECTION, OPERATION AND MAINTENANCE OF  
THE PORT.*Article 3.*

The Director's authority in the Port of Kehl is defined and limited by the following Articles ; any powers not specifically conferred on him by the present Convention remain within the competence of the recognised German authorities.

It is agreed that if the German Government should consider that the Director has exceeded his powers, or is using them in a manner prejudicial to the effective working of the port, or the impartial treatment of those making use of it, the German Government may always appeal to the "Central Commission for the Rhine Navigation", under whose control the Director is placed.

*Article 4.*

The Director shall have control of the Harbour Police and Shipping Police and of the working of the Port of Kehl. In pursuance of these powers he shall be entitled to publish such Regulations for the navigation and service of the port as in his opinion will conduce to the effective working of the Port and the impartial treatment of those using it. Nevertheless he shall not, without special authorisation from the German Government, take any measures which conflict with the regulations applicable, or applied legally and in practice, throughout the Rhine Ports of Baden, or which conflict with the general principles upon which those regulations are based.

The Regulations issued by the Director will not come into force, unless in case of exceptional urgency, for one month after they have been communicated to the local German Railway Administration. The latter may, within this interval, submit its comments to the Director. At the expiration of this period the Government of Baden shall cause the Director's Regulations to be published, in the manner prescribed by the laws of that State. These Regulations shall be legally binding in the Port of Kehl, and it shall be the duty of the local authorities to see that they are strictly observed.

The Director is authorised to draw up penalty notices, or to cause them to be drawn up by his officials, and can use any means of com-

prendre toutes mesures de coercition reconnues par les règlements aux autorités au lieu et place desquelles il agit.

Sauf convention contraire, les sanctions pénales en cas de contravention aux règlements du Directeur, sont celles prévues à l'article 155 du Code pénal de police badois et celles de l'article 366, N° 10 du Code pénal d'Empire allemand.

En ce qui concerne les pourvois contre les décisions rendues à la suite des procès-verbaux dressés par le Directeur ou ses agents, celui-ci disposera des mêmes moyens que les autorités au lieu et place desquelles il agit. Au cas où le Ministère public ou l'administration locale ne donnerait pas suite à ses requêtes, le Directeur aurait le droit de s'adresser directement aux autorités centrales badoises.

#### Article 5.

Sous réserve des dispositions de l'article 3, les lois et règlements d'administration générale, notamment les prescriptions ferroviaires et celles relatives à la police des constructions et des eaux, à la police industrielle et aux mesures de sûreté contre l'incendie, resteront, dans le port de Kehl, du ressort des autorités compétentes allemandes.

L'assentiment du Directeur devra être obtenu pour toutes dispositions qui ne seraient pas applicables en droit et en fait à l'ensemble des ports rhénans badois.

Les autorités allemandes s'abstiendront, à l'égard des exploitants français, de toute mesure exceptionnelle de police de nature à les gêner dans l'usage des terrains et installations dont la jouissance leur a été attribuée.

#### Article 6.

Le Directeur décidera dans le port de Kehl de l'établissement de droits de port à prélever sur les bateaux entrant dans le port d'après leur tonnage. Il en fixera le montant en marcs. En aucun cas, ces droits dans le port de Kehl ne pourront, en valeur réelle, être supérieurs à ceux de même nature établis dans le port de Strasbourg; tant que la valeur du marc restera à la bourse de Bâle, inférieure en monnaie française à Fr. 0,50, ce taux de Fr. 0,50 pour un marc sera appliqué pour le calcul de comparaison.

Au cas où le Gouvernement français déciderait de faire prélever dans le port de Strasbourg des droits pour couvrir tout ou partie des travaux d'extension de ce port, le Directeur

pulsion which are within the competence of the local authorities, in whose place he stands.

Except where otherwise agreed, the penalties for breaches of the Director's Regulations shall be those provided for by Article 155 of the Baden Police Code, and by Article 366, No. 10, of the Imperial German Penal Code.

As regards appeals against judgments given in pursuance of the penalty-notices drawn up by the Director or his Agents, the Director has at his disposal the same legal resources as the authorities in whose place he stands. In case the public prosecutor or the local authorities fail to comply with his requests, he may address himself directly to the central authorities of Baden.

#### Article 5.

Except as otherwise provided by Article 3, the general laws and administrative regulations within the Port of Kehl, and in particular the railway regulations and those affecting police services for buildings, industries, waterworks and fire, shall remain under the direction of the competent German authorities.

Any measures which are not applicable, legally and in practice, throughout the Rhine ports of Baden, require the assent of the Director.

The German authorities shall abstain from taking any special police measures affecting the French firms which might interfere with their free use of the land and premises placed at their disposal.

#### Article 6.

The Director shall decide what harbour tolls are to be levied in the Port of Kehl. These tolls shall be estimated according to the tonnage of vessels entering the Port. He will fix the amount in Marks. The scale of these tolls must in no case be higher, in real value, than the corresponding tolls in the Port of Strasbourg. So long as the exchange of the mark on the Bourse of Bâle continues to be below 0.50 french Francs, a rate of 0.50 Francs per Mark will be taken as the basis of comparison.

If the French Government should decide to introduce harbour tolls in the Port of Strasbourg in order to cover, wholly or in part, the cost of enlarging the harbour, the Director

pourrait ordonner que ces droits fussent également perçus dans la zone B du port de Kehl, la zone A en restant libre.

Le Directeur devra préalablement porter à la connaissance de la direction locale des Chemins de fer allemands et des principaux intéressés tout établissement de droits nouveaux ou toute modification aux droits existants pour leur permettre de formuler éventuellement leurs observations.

#### *Article 7.*

L'administration des Chemins de fer allemands continuera à assurer, sous le contrôle du Directeur, le dragage des bassins, l'exploitation et l'entretien des voies ferrées, des conduites d'eau et d'électricité dans les zones A et B, ainsi que l'exploitation et l'entretien des terrains, installations et usines dans la zone A, plus spécialement réservée aux intérêts allemands.

Le Directeur a la charge de l'entretien des terrains et installations de la zone B ; il y fera procéder, par les soins de l'administration des Chemins de fer allemands, à l'entretien des rues, quais, berges et égouts ; les dépenses qui en résulteront seront imputées au chapitre II du budget de l'organisme unique de Strasbourg et de Kehl.

Pour cette exploitation et cet entretien, le Directeur et l'administration des Chemins de fer allemands tiendront compte des besoins du trafic et des droits égaux des usagers du port. Dans le cas où le Directeur estimerait que ces conditions ne sont pas remplies par l'administration des Chemins de fer, il lui appartiendrait d'en faire l'observation à cette administration et de l'inviter à prendre, dans un délai raisonnable, telles mesures qu'il jugerait nécessaires à la bonne exploitation du port et à l'égal traitement des usagers. Ce délai une fois expiré, le Directeur aurait le droit de prendre, pour le compte du Gouvernement allemand, les mesures jugées nécessaires par lui. En cas de réclamation à la Commission centrale du Rhin, le Directeur aurait à justifier la nécessité de ces mesures.

Dans les mêmes conditions, le Directeur pourra exiger, dans les limites du port, l'installation, aux frais des Chemins de fer allemands, des nouveaux rails d'exploitation et de garage qu'il jugerait nécessaires aux besoins du port ou des usagers. La longueur de ces nouvelles voies ne devra pas dépasser six kilomètres

may order that these tolls shall also be levied in Area B of the Port of Kehl. Area A will not be subject to them.

It shall be the duty of the Director to keep the local German Railway Authorities and the persons chiefly concerned informed in advance of the introduction of any new tolls, or the alteration of those already existing, so that they may have an opportunity of submitting their comments.

#### *Article 7.*

The German Railway Administration shall continue to carry out under the Director's control the dredging of the harbour basins, the service and maintenance of the railways, waterworks and electricity, in Areas A and B ; and also the service and the maintenance of any lands, buildings and factories in Area A in which German interests have been given a preferential position.

The Director shall be responsible for the maintenance of lands and buildings in Area B. He will cause roads, quays, dykes and drainage canals to be kept in good repair by the German Railway Administration. The expenses of this work shall be charged against Chapter II of the Budget of the Administrative Unit of the Ports of Strasbourg and Kehl.

In carrying out these duties of service and maintenance, the Director and the German Railway Administration will have regard to the needs of the traffic and the equal rights of those who make use of the Port. In case the Director should consider that these conditions are not being carried out by the Railway Administration, he is authorised to call their attention to the fact, and to request them to take such measures, within reasonable time, as he shall consider necessary for the proper service of the Port, and the impartial treatment of those using it. If these measures are not taken within reasonable time, the Director shall be entitled to take such measures as he considers necessary at the expense of the German Government. In case of an appeal to the Central Rhine Commission, the Director must be able to prove the necessity for these measures.

Similarly, the Director may demand the construction within the limits of the port, of such new lines of rail for traffic and sidings as he may consider necessary for the needs of the Port, and those using it, at the expense of the German Railway Administration. The length of these new railway tracks must not

environ ; elle devra toutefois être suffisante pour l'équipement du troisième bassin et de la partie nord de la rive ouest du bassin N<sup>o</sup> 1. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux travaux prévus à l'article 10, alinéas 4 et 5.

*Article 8.*

L'administration des Chemins de fer allemands devra soumettre, pour homologation, au Directeur, des taxes de péage et d'usage et autres droits et redevances qu'elle croirait devoir fixer pour la rémunération de ses services aux usagers du port de Kehl. Il en sera de même pour les tarifs de fourniture d'eau et d'électricité.

En ce qui concerne les contrats que pourrait passer ou renouveler l'administration des Chemins de fer allemands pour la vente ou la location de ses terrains et installations, dans la zone A, cette administration aura à les communiquer préalablement au Directeur, sans qu'il y ait lieu à homologation.

Les stipulations de l'alinéa 1 du présent article et celles de l'article précédent seront applicables même dans le cas où l'administration des Chemins de fer allemands confierait par contrat à des tiers l'exploitation ou l'entretien de tout ou partie des installations qu'elle exploitait pour son propre compte le 1<sup>er</sup> janvier 1920.

*Article 9.*

L'administration des Chemins de fer allemands présentera les projets de travaux neufs au Directeur, qui n'en pourra interdire l'exécution que dans le cas où cette exécution serait préjudiciable à la bonne exploitation du port.

Au cas où des usagers désireraient entreprendre des travaux neufs dans la zone A du port de Kehl, ils devraient, avant de soumettre leurs projets au Directeur, s'être mis d'accord avec l'administration des Chemins de fer allemands.

*Article 10.*

En ce qui concerne l'exploitation des voies ferrées dans le port de Kehl, une convention spéciale interviendra entre le Directeur et l'administration des Chemins de fer allemands. Cette convention sera fondée sur les principes posés dans le présent accord et devra, en particulier, assurer aux marchandises manuten-

exceed 6 kilometres approximately. They should, however, suffice to supply the needs of No. 3 Basin, and of the northern part of the western side of No. 1 Basin. These provisions do not apply to the works contemplated by Article 10, paragraphs 4 and 5.

*Article 8.*

The German Railway Administration must obtain the assent of the Director to all harbour and traffic dues, and for any similar charges which it considers necessary to defray the cost of the services which it renders to those using the Port of Kehl. The same applies to the scale of charges for delivery of water and electricity.

It shall be the duty of the German Railway Administration to inform the Director in advance of any arrangements for hire or purchase which it concludes or renews in regard to the lands and premises in Area A, but the consent of the Director is not required in such cases.

The provisions of paragraph 1 of this Article and those of the preceding Article shall still apply in case the German Railway Administration should delegate by contract to a third party the service or maintenance of the whole or any part of the establishments which it was operating itself on the 1st January 1920.

*Article 9.*

The German Railway Administration shall submit any proposals for new works to the Director. The latter is not entitled to forbid their execution unless it would be prejudicial to the effective working of the Port.

If the persons using the Port should wish to undertake any new works in Area A of the Port of Kehl, they must obtain the consent of the German Railway Administration before submitting their proposals to the Director.

*Article 10.*

The railway service in the Port of Kehl will be regulated by a special agreement between the Director and the German Railway Administration. This agreement will be based on the principles laid down in these articles : in particular it must assure for goods handled in the Port of Kehl the most favourable condi-

tionnées dans le port de Kehl le traitement le plus favorable appliqué dans l'un quelconque des ports rhénans badois.

Les expéditeurs auront toujours la liberté d'acheminer leurs expéditions par la voie qui leur paraîtrait la plus avantageuse.

A moins de stipulations contraires, le tarif général allemand sera appliqué à toutes les expéditions effectuées du port de Kehl. Dans tous les cas, l'administration des chemins de fer allemands pourra percevoir, pour tous les envois échangés entre la France et le port de Kehl via Kehl-frontière, les taxes des tarifs allemands, calculés sur la distance minima prévue par les dits tarifs. Il est entendu que ces taxes comportent la rémunération des Chemins de fer allemands pour toutes les manœuvres effectuées entre les voies du port et la ligne principale.

La convention ci-dessus visée déterminera l'emplacement, les délais et les conditions de construction par les chemins de fer allemands d'installations spéciales pour le triage sur place des wagons à destination ou en provenance de France.

La liaison de ces nouvelles installations de triage avec la ligne Strasbourg-Appenweier sera réalisée d'un commun accord dans des conditions de détails qui seront fixés par ladite convention.

#### DESSAISSEMENT TEMPORAIRE.

##### Article II.

En vue de l'installation d'exploitants français dans le port de Kehl, l'organisme unique des ports de Strasbourg et de Kehl sera, sur la demande du Directeur et aux conditions fixées dans les articles suivants, mis en possession des terrains, constructions et outillages indiqués en couleur rouge dans le plan annexé à la présente convention et désignés ci-après :

- a) *Sur la rive ouest du premier bassin :*
- 1° Emplacement « Westdeutsche Kohlenhandelsgesellschaft ».
  - 2° Fabrique de vinaigre en construction Peter Weber.
  - 3° Emplacement Gebrüder Röchling.
  - 4° Dépôt de houille Mathias Stinnes avec deux transbordeurs complets.
  - 5° Place d'emmagasinage et de transbordement de charbons, et d'autres mar-

tions which obtain appliance in any one of the Baden Rhine Ports.

The shippers shall have complete liberty to despatch their goods by whatever route they consider most advantageous.

Except when otherwise provided, the ordinary German tariff shall be applied to all shipments effected from the Port of Kehl. In all cases of goods despatched between France and the Port across the Kehl frontier, the German Railway Administration can charge the rates authorised by the German tariff, calculated on the basis of the minimum distances provided for in those tariffs. It is agreed that these charges cover all claims of the German railway, in respect of services rendered between the harbour railway system and the main line.

The special Convention referred to above shall lay down at what places, within what periods, and upon what conditions the German Railway Administration is bound to construct special slidings for the shunting of trucks going to or coming from France.

The connection of these new slidings with the Strasbourg Appenweier Railway shall be settled by a mutual Agreement, the explicit conditions of which shall be laid down by the Convention referred to above.

#### TEMPORARY EXPROPRIATION.

##### Article II.

With a view to the establishment of French firms in the Port of Kehl, the Administrative Unit of the Ports of Strasbourg and Kehl shall be authorised, upon the request of the Director and upon the conditions laid down in the following articles, to take possession of the lands, buildings and establishments marked in red on the map annexed to this copy of the Convention, and detailed below :

- (a) *On the West Bank of No. 1 Basin :*
- 1° Premises of the Westdeutsche Kohlenhandelsgesellschaft.
  - 2° Peter Weber's Vinegar Factory in course of construction.
  - 3° The premises of the Röchling Brothers.
  - 4° The Coal Yard of Mathias Stinnes, with two overhead travelling cranes complete.
  - 5° Warehousing and lading Yard for coal and other goods, belonging to



chandises de la « Rheinhafengesellschaft » avec deux grues, n° 7 et 9, installation roulante pour cribler la houille, voie surélevée pour le transport de la houille, et constructions.

- 6° Emplacement administration des Chemins de fer badois.  
 7° Emplacement H. Severin à Sasbach.  
 8° Fabrique de briquettes M. Stromeyer-Lagerhausgesellschaft, à Constance, avec agrandissement en construction et un transbordeur complet.  
 9° Dépôt de houille, M. Stromeyer, Lagerhausgesellschaft à Constance (place Preussischer Bergfiskus) avec un transbordeur complet.  
 10° Emplacement Hansen Neuerburg & C<sup>ie</sup>, Karlsruhe.
- b) *Sur la rive Est du premier bassin :*  
 11° « Werfthalle n° III » avec les grues n° 12, 4 et 5.  
 12° La moitié (située vers le bassin) des compartiments de silos dans le grenier de céréales, avec le droit de faire usage de l'un ou de l'autre des deux élévateurs en commun avec les autres ayant droits.  
 13° La rive ouest du troisième bassin entre l'« Anmarschweg » et le terrain de la « Rheinbauinspektion » sur une longueur d'environ 500 mètres avec une profondeur de terrain s'étendant jusqu'à la route existante.

Les demandes de dessaisissement devront être présentées par le Directeur avant le 15 février 1921 à la direction générale des Chemins de fer à Karlsruhe. Il sera donné suite à chacune de ces demandes après un délai de six semaines à courir du jour de leur présentation.

#### Article 12.

Pour dédommager les intéressés de la suspension apportée à l'exercice de leurs droits sur les terrains et installations énumérées à l'article précédent, l'organisme unique des ports de Strasbourg et de Kehl paiera à chacun d'eux, sous la garantie du Gouvernement français, une indemnité équitable. Cette indemnité annuelle couvrira les frais d'amortissement du capital engagé ainsi que le manque à gagner calculés comme il est dit ci-dessous.

Les frais d'amortissement seront calculés forfaitairement à raison de 2 p. 100 (deux p.

the Rheinhafengesellschaft, with two cranes 7 and 9, coal screening apparatus, transbordeur and installations.

- 6° The premises of the Baden Railway Administration.  
 7° The premises of H. Severin, Sasbach.  
 8° Briquette Factory belonging to the Stromeyer-Lagerhausgesellschaft at Constance, with the extensions which are being made, and overhead travelling crane complete.  
 9° The coal yard belonging to Stromeyer-Lagerhausgesellschaft at Constance (Preussischer Bergfiskus) with the overhead travelling crane complete.  
 10° The premises of Hansen Neuerburg and Co., Karlsruhe.
- (b) *On the East Bank of No. I Basin :*  
 11° Slip way No. 3 with cranes Nos. 12, 4 and 5.  
 12° The half, nearest the Basin of the silo compartments in the Granary, with the right to make use of either of the two elevators on equal terms with others entitled to use them.  
 13° The western bank of No. 3 Basin between the Anmarschweg and the land belonging to the Rheinbauinspektion on a front of about 500 metres extending in depth as far as the road now in existence.

The demands for expropriation must be presented by the Director before 15th February 1921, to the General Direction of Railways at Karlsruhe. These demands must be complied with within a period of six weeks, commencing from the day on which they are presented.

#### Article 12.

In order to compensate the persons affected by the suspension of their rights over the land and premises detailed in the preceding Article, the Administrative Unit of the Ports of Strasbourg and Kehl shall pay reasonable compensation in each case under the guarantee of the French Government. This annual indemnity shall cover the amortisation of the capital invested, as well as the loss of profit, these will be calculated as follows.

The cost of amortisation will be calculated in bulk on the basis of two per cent of the cost

cent) pour les terrains, 4 p. 100 (quatre p. cent) pour les bâtiments et constructions massives, et 8 p. 100 (huit pour cent) pour l'outillage mécanique, du prix d'achat ou de premier établissement, calculé en francs au pair, c'est-à-dire au taux de 1 fr. 25 par marc. Pour les terrains acquis avant le 1<sup>er</sup> janvier 1912, on prendra pour base leur valeur d'achat à la date du 1<sup>er</sup> août 1914.

Le manqué à gagner sera fixé à 7 p. 100 (sept pour cent) de la valeur sur laquelle auront été calculés les frais d'amortissement.

Les indemnités ainsi fixées en francs français seront converties en marks pour la durée du dessaisissement d'après les cours moyens cotés à la Bourse de Bâle durant le premier trimestre de l'année 1921. Elles seront payées par terme semestriel échu.

L'organisme unique aura, dans un délai de six mois à courir du jour de la fixation des indemnités, la faculté de se libérer par le versement global au Gouvernement allemand de la somme nécessaire pour assurer, avec les intérêts composés à 5% le paiement de la rente pour la durée du désaisissement. Le Gouvernement allemand se chargera alors de payer chaque semestre aux intéressés les rentes leur revenant.

Si la durée de l'organisme unique était prolongée de trois années dans les conditions prévues à l'alinéa 11 de l'article 65 du Traité de Versailles, un nouveau taux de change serait fixé pour le paiement des indemnités en marks; ce taux serait égal à la moyenne des taux de transferts télégraphiques entre la France et l'Allemagne durant l'année 1926; à défaut de ces taux, la conversion serait faite d'après les cours moyens cotés à la Bourse de Bâle durant la même année.

Les indemnités pouvant être dues à des intéressés n'occupant les terrains ou installations visés à l'article précédent qu'à titre de locataires, seront fixés séparément et en tenant compte de chaque cas particulier, sans toutefois que le total des indemnités dues aux locataires et aux propriétaires puisse dépasser le montant de l'indemnité établie conformément aux dispositions des alinéas 2, 3 et 4 du présent article.

Une commission arbitrale composée d'un délégué de chacune des hautes puissances contrac-

of purchase or construction in the case of land, four per cent. in the case of buildings and permanent structures, and eight per cent. in the case of machinery and plant. The above sums will be calculated in Francs at par, i. e. at the rate of Fr. 1.25 per Mark. As regards lands acquired before January 1st 1912, their purchase value on August 1st 1914 will be taken as the basis for calculation.

The loss of profit will be fixed at seven per cent. of the value upon which the amortisation has been calculated.

The indemnities detailed above will be converted from French Francs into Marks during the period of expropriation according to the average rates of exchange on the Bourse of Basle during the first quarter of 1921. They will be paid half-yearly in arrear.

The Administrative Unit of the Ports of Kehl and Strasbourg is entitled, within an interval of six months, dating from the day on which the amount of the indemnities is fixed, to release itself from further obligations paying over to the German Government a lump sum sufficient to assure payment of the compensation due for the period of expropriation, together with interest reckoned at five per cent. The German Government shall then undertake to pay to the various persons interested the sums due to them every half-year.

In case the Administrative Unit should be prolonged for a period of three years under the conditions contemplated in paragraph 11 of Article 65 of the Treaty of Versailles, a new scale of exchange shall be fixed for the payment of these indemnities in Marks; this scale shall be the average scale of exchange for telegraphic transfers of money between France and Germany during the year 1926. If this is not practicable the conversion of Marks into Francs shall be calculated from the average rate of exchange quoted on the Bourse at Basle during the year 1926.

The amount of compensation due to persons affected by the expropriation who only occupy the land or premises, referred to in the preceding Article, as tenants, will have to be determined separately in each case; provided, however, that the total sums payable to the tenant and to the proprietor shall not exceed the total compensation reckoned in the manner laid down in the second, third and fourth paragraphs of this Article.

A Commission of Arbitration, consisting of one Delegate from each of the High Contracting

tantes et d'un tiers arbitre désigné par ces deux délégués, ou en cas de désaccord par la Commission centrale du Rhin, fixera sur les bases indiquées dans le présent article, les indemnités à payer aux exploitants allemands temporairement dessaisis de la jouissance de leurs biens. Les décisions de cette Commission seront sans appel.

*Article 13.*

Le bon entretien des constructions et installations dont la jouissance a été, en vertu de l'article 11, transférée temporairement à l'organisme unique, est garanti par le Gouvernement français. Le Directeur devra rendre ces constructions et installations dans l'état dans lequel il les aura prises en charge, sauf usure résultant d'un usage normal.

Un inventaire et un état des lieux seront dressés au moment de la prise de possession ils seront signés par le Directeur et un représentant de l'Administration des Chemins de fer allemands.

Le Directeur fera assurer les constructions et installations de la zone B à des compagnies d'assurances agréées en Allemagne.

BUDGET.

*Article 14.*

Le Directeur tiendra un budget annuel divisé en quatre chapitres distincts, savoir :

- Chapitre I. Fonctionnement propre de la Direction (Administration générale et personnel).
- Chapitre II. Exploitation des terrains, constructions et outillages dont la jouissance est temporairement enlevée aux occupants allemands dans le port de Kehl.
- Chapitre III. Travaux et exploitations éventuellement assurés pour le compte du Gouvernement français dans le port de Strasbourg.
- Chapitre IV. Travaux et exploitations assurés par le Directeur en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 7, pour le compte du Gouvernement allemand dans le port de Kehl.

Les dépenses du chapitre I seront couvertes par le Gouvernement français et le Gouvernement allemand dans la proportion des tonnages

Powers, and of a third Arbitrator appointed by these two Delegates, or in case they cannot agree, by the Central Rhine Commission, shall determine the amount of the compensation to be paid to the German firms who are temporarily deprived of the use of their property, on the conditions laid down in this Article. There shall be no appeal from the decisions of this Commission.

*Article 13.*

The French Government guarantee the proper maintenance of structures and establishments temporarily taken over by the Administrative Unit under Article 11. The Director shall hand back these structures and establishments in the condition in which he received them, allowance being made for fair wear and tear.

An inventory, together with a record of the condition of these premises shall be drawn up at the time of taking possession, and be signed by the Director and by a representative of the German Railway Administration.

The Director shall insure the buildings and establishments in Areas A and B in insurance companies recognised in Germany.

BUDGET.

*Article 14.*

The Director shall draw up an Annual Budget divided into four separate chapters, viz :

- Vote I. The actual service of the Directorate (general administration and personnel).
- Vote II. Exploitation of lands, structures and installations, the use of which has been temporarily taken from their German occupiers in the Port of Kehl.
- Vote III. Any works and services which may be undertaken on account of the French Government in the Port of Strasbourg.
- Vote IV. Any works and services which may be undertaken on account of the German Government in the Port of Kehl, by the Director under the powers conferred on him by Article 7.

The expenditure under Vote I will be met by the French and German Governments in proportion to the tonnage loaded or unloaded

débarqués et embarqués sur chalands du Rhin au cours de l'exercice, d'une part dans le port de Strasbourg et la zone B du port de Kehl, d'autre part la zone A du port de Kehl.

Les dépenses des chapitres II et III seront supportées par le Gouvernement français ; celles du chapitre IV par le Gouvernement allemand.

Le chapitre I devra être soumis à l'approbation des deux Gouvernements français et allemand et, en cas de désaccord, à l'approbation de la Commission centrale du Rhin. Les comptes d'exercices des chapitres I et IV seront communiqués par le Directeur au Gouvernement allemand.

#### *Article 15.*

En vue de procurer à l'organisme unique des ports de Strasbourg et de Kehl les fonds de roulement qui lui sont nécessaires, les deux Gouvernements constitueront une avance d'un million de francs à laquelle le Gouvernement français contribuera pour les deux tiers et le Gouvernement allemand pour un tiers.

Cette avance sera constituée et remise au directeur avant le 1<sup>er</sup> avril 1920 ; elle sera reconstituée à la fin de chaque exercice annuel.

Les droits de port qui pourraient être établis par le Directeur dans le port de Kehl en vertu de l'article 6, seraient perçus dans la zone A au profit du Gouvernement allemand et dans la zone B au profit du Gouvernement français.

#### RÉGIME DOUANIER.

##### *Article 16.*

La surveillance douanière dans la zone B du port de Kehl est exercée exclusivement par la douane française ; dans la zone A, elle est exercée exclusivement par la douane allemande. Toutefois, les dispositions de l'installation du grenier à céréales ne permettant pas d'y délimiter deux zones douanières, le grenier sera mis sous la surveillance commune des deux douanes.

Seront soumise aux opérations de la douane française, d'après les lois douanières françaises, toutes les marchandises qui doivent être mises à la consommation en France, transitées par la France, ou être exportées de la France.

Seront soumises aux opérations de la douane allemande, d'après les lois douanières alleman-

from Rhine shipping during the financial year in the Port of Strasbourg ; in Area B of the Port of Kehl by the French Government, and in Area A of the Port of Kehl by the German Government.

The expenditure under Votes II and III will be borne by the French Government ; that under Vote IV by the German Government.

Vote I will have to be submitted for the approval of both the French and German Governments, and in case they cannot agree, for the approval of the Central Rhine Commission. The annual expenditure under Votes I and IV is to be communicated to the German Government by the Director.

#### *Article 15.*

In order to provide the necessary working capital for the Administrative Unit of the Ports of Strasbourg and Kehl, the two Governments shall furnish an advance of One Million Francs, of which the French Government shall contribute two-thirds and the German Government one-third.

This advance shall be made and handed over to the Director on 1st April 1920 ; it has to be made good at the end of each financial year.

Any harbour dues which may be levied by the Director in the Port of Kehl under Article 6 will be credited to the German Government in Area A, and to the French Government in Area B of the Port of Kehl.

#### CUSTOMS ADMINISTRATION.

##### *Article 16.*

The supervision of customs in Area B of the Port of Kehl will be carried out entirely by the French Customs Department, and in Area A entirely by the German Customs Department ; but as the peculiar structural conditions of the granary make it impossible to divide it into two customs areas, it shall be placed under the joint supervision of the two customs services.

All goods destined for France, or in transit through France, or being exported from France, shall come under the provisions of the French Customs Service, according to the French Revenue laws.

All goods destined for Germany, or in transit through Germany, or being exported from

des, toutes les marchandises qui doivent être mises à la consommation en Allemagne, transitées par l'Allemagne, ou être exportées de l'Allemagne.

Les opérations de douane dans les entrepôts seront effectuées dans les conditions fixées à l'article 21.

*Article 17.*

Seront conduites dans la zone B, sauf exceptions motivées par les circonstances, les marchandises devant être soumises à la douane française.

Seront conduites dans la zone A, sauf exceptions motivées par les circonstances, les marchandises devant être soumises à la douane allemande.

La répartition des bateaux entre les deux zones sera effectuée, en conséquence, par le Directeur, qui affectera à chaque zone les cargaisons composées en totalité ou en majeure partie des marchandises à destination de cette zone.

Lorsqu'une marchandise à destination de l'Allemagne ou devant être transitée par l'Allemagne sera débarquée à titre exceptionnel dans la zone B, elle sera consignée sur place par la douane française à la douane allemande qui pourra, si elle le juge à propos, en opérer le dédouanement sur les lieux. Le même traitement sera appliqué dans la zone A aux marchandises destinées à la France, au transit français ou à l'entrepôt réel.

*Article 18.*

Les opérations de contrôle relatives aux trains de chemins de fer sortant de la zone B ou y entrant seront effectuées par la douane allemande aux points de la zone A où elle le jugera utile ; la douane française aura la faculté de faire escorter les trains de la zone B jusqu'à la frontière.

*Article 19.*

Pour tous les bateaux entrant dans le port de Kehl ou en sortant, le dépôt du manifeste est obligatoire à la douane française et à la douane allemande. La douane de la zone de destination ou de départ recevra le manifeste original. Une copie de ce document sera remise à l'autre douane.

Les intéressés devront, en même temps qu'ils déclarent les marchandises auprès de la douane

Germany, shall come under the provisions of the German Customs Service, according to the German Revenue laws.

The collection of customs dues on goods in depositories shall be carried out under the provisions of Article 21.

*Article 17.*

Goods which are to be dealt with by the French Customs Service shall be taken to Area B unless there are special reasons to the contrary.

Goods which are to be dealt with by the German Customs Service shall be taken to Area A unless there are special reasons to the contrary.

The distribution of shipping between the two Areas will, therefore, be carried out by the Director. The latter will allot to either Area the cargoes which are composed wholly, or for the greater part, of goods destined for that Area.

When any goods destined for Germany or for transit through Germany, have to be unloaded, for special reasons in Area B, they shall be immediately handed over by the French Customs Service to the German Customs Service. The latter can, if considered advisable, levy the charges on them on the spot. A similar procedure will be followed in Area A for goods destined for France, or for transit through France or for a French bonded warehouse.

*Article 18.*

The German customs authorities will exercise their functions in regard to railway trains leaving or entering Area B, at such points of Area A as they may select. The French Customs authorities are entitled to have trains going from Area B to the frontier escorted by their officials.

*Article 19.*

All vessels entering or leaving the Port of Kehl must hand over their manifests both to the French and the German Customs authorities. The original of the manifest will be given to the customs service in the Area of arrival or departure : and a copy of the manifest will be given to the other customs service. When the carriers hand in their customs-declaration to the proper authorities they

compétente, remettre à l'autre douane une déclaration d'ordre qui servira à l'apurement du manifeste et au vu de laquelle les marchandises seront définitivement consignées à la douane de destination.

*Article 20.*

Les marchandises se trouvant dans la zone B, non déclarées en détail dans un délai de trois jours après leur arrivée, non enlevées après vérification ou restées en douane pour un motif quelconque, seront, à la requête de la douane française, et d'après ses règlements, mises en dépôts d'office par les soins du Directeur. Tomberont sous cette disposition les marchandises qui étaient destinées à la France, ainsi que celles dont la destination n'était pas établie à leur arrivée dans la zone B. Pour les marchandises analogues se trouvant dans la zone A, il sera fait application de la législation allemande dans des conditions équivalentes.

*Article 21.*

Le bénéfice des zones franches, prévues à l'alinéa 65 du Traité de Paix, est assuré au commerce par l'établissement d'entrepôts.

L'entrepôt réel sera établi dans le port de Kehl suivant les règles propres à la législation française et après accord entre la douane française et le Directeur. Les taxes de magasinage ne seront en aucun cas inférieures à celles appliquées à l'entrepôt de Strasbourg-Ville.

A la sortie de l'entrepôt réel, les marchandises pourront recevoir toutes destinations. Celles devant être réexportées sur l'Allemagne, transitées par l'Allemagne ou être remises dans un entrepôt douanier allemand seront consignées par le service des douanes français de l'entrepôt à la douane allemande qui les visitera dans un local convenable de l'entrepôt, mis à sa disposition par la douane française.

Le régime de l'entrepôt fictif pourra être accordé par la douane française, suivant sa législation et avec l'assentiment du Directeur, aux commerçants et industriels établis dans le port de Kehl qui lui en feront la demande ; dans le cas de réexpédition sur l'Allemagne, de transit par l'Allemagne et de remise dans un

must at the same time notify the Customs authorities of the other Area ; this notification will serve as a discharge of the manifest, and on its receipt the goods will be finally directed to the Custom House for which they are intended.

*Article 20.*

Any goods which may be left in Area B without a detailed customs declaration being made in respect of them, within three days after their arrival, or which are not removed when they have been dealt with, or which are left in the Custom House for any reason whatever, shall be placed under official custody at the request of the French customs authorities by the Director, according to the regulations which apply to such cases. This provision will apply to goods destined for France as well as to those of which the destination is not known when they arrived in Area B. In similar cases application will be made to the German authorities in respect of goods lying in Area A.

*Article 21.*

The advantage of the Free Zones which are provided for by paragraph 5 of Article 65 of the Peace Treaty will be secured for merchandise by the establishment of Bonded Warehouses.

The French bonded warehouse shall be established in the Port of Kehl under the conditions customary by the French laws ; for this purpose an agreement shall be made between the French Customs authorities and the Director. The charges for warehousing shall in no case be lower than those enforced in the bonded store in Strasbourg town.

Goods leaving the Bonded Warehouse may be sent to any destination. Those which are to be re-exported to Germany, transported through Germany, or in the German bonded store will be handed over by the officials of the French bonded warehouse to the German Customs authorities. The latter will inspect them in the bonded warehouse, suitable accommodation for this purpose being placed at their disposal by the French Customs authorities.

The French Customs authorities may, with the Director's approval, provide an unbonded store for merchants or manufacturers established in the Port of Kehl, on their request, under the provisions of their French Customs regulations. If goods which are stored in such a warehouse are to be dispatched to Germany

entrepôt douanier allemand de marchandises entreposées, il sera procédé comme il est dit ci-dessus pour l'entrepôt réel.

La douane allemande assurera dans la zone A, d'après les dispositions de la législation allemande, l'entrepôt des marchandises destinées à l'Allemagne ou au transit allemand.

*Article 22.*

Les autorités douanières des deux Etats agiront de concert pour empêcher les fraudes de toutes sortes dans l'ensemble du port de Kehl. Elles se communiqueront respectivement tous renseignements ou documents utiles.

Les deux administrations douanières reconnaîtront mutuellement leurs plombages.

Une entente spéciale interviendra pour régler les modalités de détail du fonctionnement du service des douanes françaises et allemandes dans le port de Kehl.

*Article 23.*

Si les dispositions de la présente convention donnaient lieu dans leur application à quelques difficultés, les cas en litige seraient, à la demande d'une des deux hautes parties contractantes, soumis à une commission arbitrale mixte. Cette commission comprendrait un délégué de chacun des deux Gouvernements et un tiers arbitre désigné par ces deux délégués, ou en cas de désaccord, par la Commission centrale du Rhin.

*Article 24.*

La présente convention sera ratifiée dans un délai d'un mois, les ratifications en seront échangées à Baden-Baden ; elle entrera aussitôt en vigueur.

Fait à BADEN-BADEN, le 1<sup>er</sup> mars 1920.

RAYMOND BRUGÈRE.

GERHARD KÖPKE.

Copie certifiée conforme :

*Le Ministre Plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole,  
P. DE FOUQUIÈRES.*

or transported through Germany, or sent to a German bonded warehouse, the procedure followed will be that laid down above for bonded warehouses.

The German Customs Service will take measures for the storing in Area A of goods destined for Germany or for transit through Germany, according to the provisions of the German laws governing such cases.

*Article 22.*

The customs authorities of the two countries will act in concert to prevent frauds of any kind anywhere in the Port of Kehl. They will communicate to each other any necessary information or documents.

The two services will recognise each others Customs-seals. Further details of the operation of the French and German Customs services in the Port of Kehl will be settled by a special Convention.

*Article 23.*

If the provisions of the Convention constituted by these articles should give rise to any difficulty in their operation, the matter under dispute shall be submitted on the request of either of the High Contracting Parties to a Mixed Arbitral Commission. This Commission will include a representative of each of the two Governments and a third Arbitrator appointed by the two representatives, or in case they cannot agree, by the Central Rhine Commission.

*Article 24.*

This Convention shall be ratified within an interval of one month. Ratifications will be exchanged at Baden-Baden and the Convention shall then come into force forthwith.

Done at BADEN-BADEN, March 1, 1920.

RAYMOND BRUGÈRE.

GERHARD KÖPKE.

Certified true copy

*The Minister Plenipotentiary,  
Chief of the Service of Protocols,  
P. DE FOUQUIÈRES.*